



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

明日的田园城市

[英] 埃比尼泽·霍华德 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

中国城市与区域发展报告

明日的田园城市

LI CHANGJIAN—YIP HUI—DI

中国城市与区域发展报告
卷二

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

明日的田园城市

[英] 埃比尼泽·霍华德 著

金经元 译



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

明日的田园城市/[英]霍华德(Howard, E.)著;金经元译.
—北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06570-2

I. 明… II. ①霍…②金… III. 居住区—城市规划—
研究 IV. TU984.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 036573 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

明日的田园城市

[英]埃比尼泽·霍华德 著
金经元 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京中科印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-06570-2

2009年7月第1版 开本 880×1240 1/32
2009年7月北京第1次印刷 印张 5 1/8 插页 2
定价: 18.00 元

Ebenezer Howard

GARDEN CITIES OF TO-MORROW

本中译本正文主要根据阿蒂克出版社的 1985 年版 (Ebenezer Howard: *Garden Cities of To-morrow*, Attic Books, 1985) 译出, 并部分参照了费伯出版社的 1946 年版 (Faber and Faber Ltd, 1946) 和斯旺·索南沙因出版社 1898 年出版的《明日: 一条通向真正改革的和平道路》(*To-morrow: A Peaceful Path to Real Reform*, Swan Sonnenschein, 1898)。



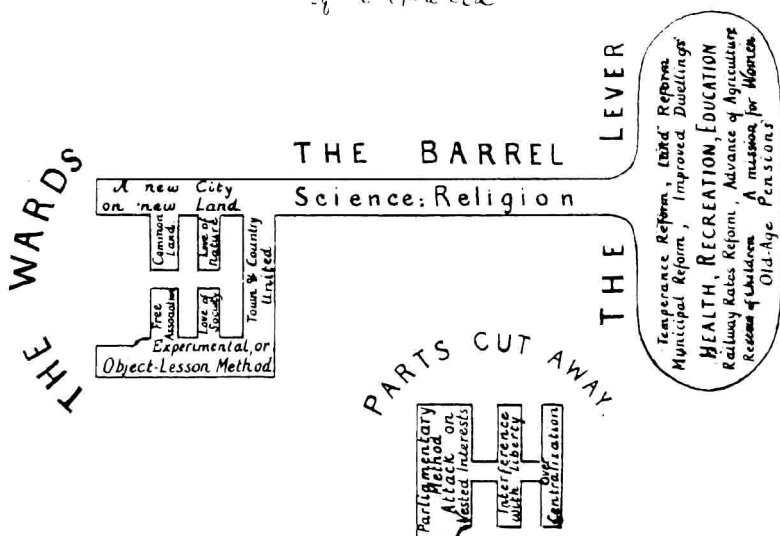
埃比尼泽·霍华德

(Ebenezer Howard, 1850~1928)

(本照片由英国城乡规划协会提供,特此致谢。)

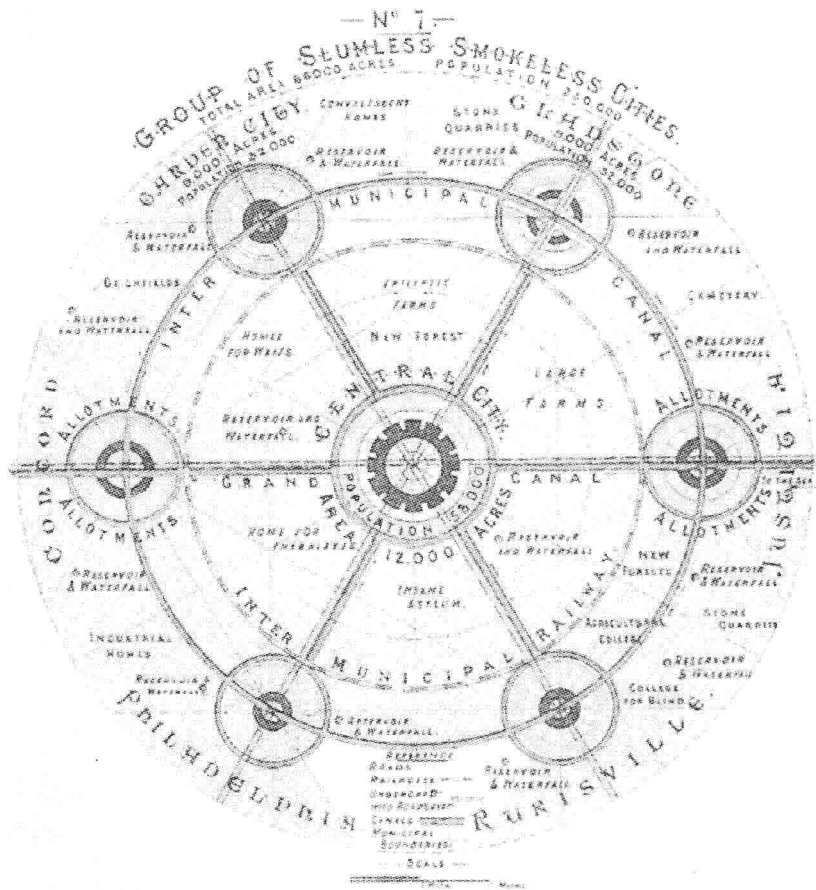
THE MASTER KEY

by C. Howard



Her occasions lead us duties,
 She makes us find our way;
 She must upward still and onward,
 Who would keep ahead of Truth,
 Lo, before us, burn her camp-fires
 We ourselves must pilgrims be,
 Linger not our May-flower and deer boldly
 Through the desperate winter sea,
 Nor attempt the Judaea postal
 With the west's mood-moted ray
 J. L. Lowell.

作者最初拟把书名定为《万能钥匙》，
 并绘制了封面草图，后未采用。
 （译文见译序第5页）



无贫民窟无烟尘的城市群

本图原载于本书 1898 年第一版，作为“城市增长的正确原则”插图的补充，但在第二至第五版中被删除。参看此图更便于理解第十二章社会城市的论述。（图内文字的译文可参阅译序第 18~19 页）

“新的时机赋予新的责任；
时光使古老的好传统变得陌生；
要想和真理并肩前进，
就必须勇往直前努力攀登。
看啊，真理之光在前方召唤！
先人的事业我们坚决继承。
用我们自己的“五月花”勇探征途，
迎寒风战恶浪绝路夺生。
不求靠祖辈血锈斑驳的钥匙，
打开那未来的大门。”

——J. R. 洛威尔：《当前的危机》。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译 序

埃比尼泽·霍华德(Ebenezer Howard, 1850~1928)的《明日的田园城市》(*Garden Cities of To-morrow*)是一本具有世界影响,知名度很高的书。在它的影响下,英国于1899年建立了田园城市协会(Garden City Association),以后改名为田园城市和城市规划协会(Garden Cities and Town Planning Association),1941年改称城乡规划协会(Town and Country Planning Association)。它曾被翻译成多种文字,流传全世界。田园城市运动也发展成世界性的运动。除了英国建设的莱奇沃思(Letchworth)和韦林(Welwyn)两座田园城市以外,在奥地利、澳大利亚、比利时、法国、德国、荷兰、波兰、俄国、西班牙和美国都建设了“田园城市”或类似称呼的示范性城市。在当今的城市规划教科书中几乎无不介绍这本名著。

然而,这本书很少被正确理解。有些人喜欢以田园城市的支持者自居,却很少读,或者没有读过这本书;有些人按自己的主观想象或出于自己的需要,对它误解或曲解。只有少数人认识到田园城市理论对城市规划事业发展的深远意义,一再提醒人们对它的注意。

这本书自1898年10月以《明日:一条通向真正改革的和平道



略》(*Tomorrow: A Peaceful Path to Real Reform*)的书名出版以后,到目前为止,在英国共出过6个版本。除第一版和第二版相隔4年以外,其余各版间隔都在20年左右。

1902年发行了第二版,书名改为《明日的田园城市》,内容有所删节和调整:比如说,删除了“无贫民窟无烟尘的城市”、“地主地租的消亡”、“行政机构图解”和“新供水系统”4幅图解和若干引语,以及“行政机构——鸟瞰”一章(约2页,是对“行政机构图解”的说明);把住宅建筑的最小用地面积从16英尺×125英尺改为20英尺×100英尺;在“社会城市”一章中增加了一段文字和一张图以介绍澳大利亚阿德莱德(Adelaide)城市合理布局和发展的经验。总的印象是,书名变动极大,掩盖了社会改革的实质,但是正文基本保持了原貌。这一版的书名和正文一直被以后各版沿用至今。

1922年发行了第三版,由西奥多·钱伯斯爵士(Sir Theodore Chambers)撰写序言。

1946年发行了第四版,由英国田园城市运动的热心支持者弗雷德里克·詹姆士·奥斯本(Frederic James Osborn, 1885~1978)编辑并撰写序言。还有一篇由美国著名城市规划思想家刘易斯·芒福德(Lewis Mumford, 1895~1990)撰写的导言《田园城市思想和现代规划》(*The Garden City Idea and Modern Planning*)。奥斯本在序言中明确指出:“现在这一版是根据1902年版编辑的,但是恢复了一些霍华德在1898年版中取自其他作家的引语,在我看来,这些引语在今天会引起新的兴趣。书中的图维持了1902年版的状况。”然而,也许是为了给读者提供更多的信息,编者在书中增加了作者的3张照片和1张手稿、莱奇沃思的2张照



片和1张规划图、韦林的2张照片和1张规划图以及1张1944年大伦敦规划图,图下标明:“田园城市思想运用于伦敦。”

1965年发行了第五版,其内容几乎和第四版完全相同,只是在序言中增加了一条关于莱奇沃思田园城市的脚注。

1985年发行了第六版,由英国开放大学新城研究部主任雷·托马斯(Ray Thomas)编辑并撰写序言:《霍华德的被忽视的思想》(*Howard's Neglected Ideas*),删除了第四版和第五版新增加的全部照片和规划图,恢复了被第二版删除的“无贫民窟无烟尘的城市”、“地主地租的消亡”、“行政机构图解”3幅图解,还增加了1幅在第一版中未采用的图解“万能钥匙”。可以说,这一版是最接近第一版的版本。

这六个版本,一方面说明人们对它有经久不衰的热情;另一方面,各版之间的变化也反映了社会对它在认识上的变化。这是很值得研究的。

目前,我国还处于城市化的发展阶段。我们完全有可能汲取全世界的经验和教训,把我们的城市建设得更好。然而,由于对发达国家城市现状的盲目崇拜,对国内实践中已经出现的各种迹象缺乏科学的分析,也有可能失去这难得的机遇。此时此刻,看一看《明日的田园城市》走过的曲折历程,还它以本来的面貌,认真阅读它,并真正领悟其生命力之所在,将有助于我们对中国城市化问题的思考。

出于上述动机,这个中译本在正文上沿用了自1902年以来一直未变的内容;除“新供水系统”图外,书中保留了各版本中所有出自霍华德之手的内容,去除了后人增加的附图和照片。我想,这将有助于读者深入理解这本书的原意。



一、版本的变迁说明了什么？

霍华德最初打算把他的著作称为《万能钥匙》(*The Master Key*),为此他绘制了一张封面草图(见扉页原图和图1)。尽管由于书名的变更,这张图当时没有发表,但是它却简练地反映了霍华德的主张和抱负。

图的上部是一把钥匙。从钥匙和开榫除去部分的文字中,可以看出他在总体上主张什么和反对什么,而且也生动地表达了霍华德深入浅出的概括能力。这有利于我们掌握全书的思想核心。

图的下部是一首美国诗人洛威尔(James Russell Lowell, 1819~1891)的诗《当前的危机》(*The Present Crisis*),借以表达他自觉承担历史责任,继承先人追求真理的精神,不畏艰险、不墨守成规地打开通向未来大门的决心。这有助于我们更好地理解他在各章正文前选用引语的动机和意图。

1898年的第一版把洛威尔的诗放在封面的正中央,可见霍华德对这首诗的重视。

1902年的第二版更改了书名,在封面上消除了社会改革的痕迹,突出了模棱两可的田园城市概念;删除了部分引语和插图,在形象上有所缓和;然而,正文基本维持原貌。能不能认为,这种外柔内刚的特征,是一种在社会压力下的战略退却呢?外观上的让步适应了上层社会的胃口,使正文得以延续至今达一百多年。这纵然使不求甚解的人引发误解,但终究没有被历史湮没。这使我们有可能透过扭曲的印象和不同的解释,无须“考古发掘”,就能依靠自己的判断



来研究霍华德的真实思想。这是不是他的重要贡献之一呢？

据英国城乡规划协会现任主席彼得·霍尔(Peter Hall)和居住环境问题自由作家科林·沃德(Colin Ward)在《社会性城市》(*Sociable Cities*, Wiley, 1998)的序言中说：“最初的版本《明日：一条真正通向改革的和平道路》只售出几百本，但是，当1902年以《明日的田园城市》再版时，它就注定成为20世纪城市规划全部历史中最有影响和最重要的书。”

当时的著名插图画家沃尔特·克兰(Walter Crane, 1845~1915)为这一版设计了一个封面(图2)。把图2和图1对比，显然表达了截然不同的精神。

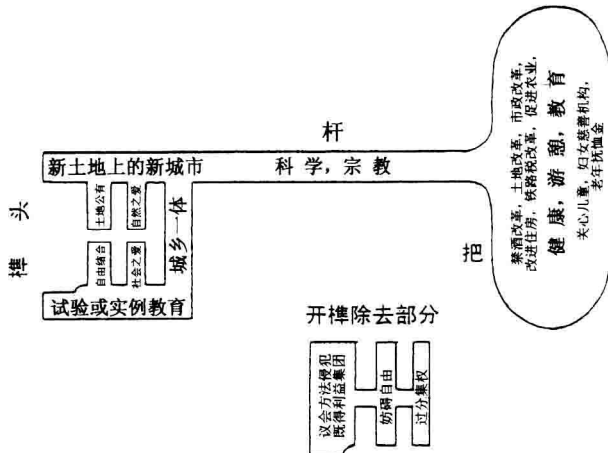
罗伯特·比弗斯(Robert Beevers)在《田园城市乌托邦——埃比尼泽·霍华德评传》(*The Garden City Utopia: A Critical Biography of Ebenezer Howard*, MacMillan, 1988)中作了如下评述：“霍华德自己显然勉强同意了为本书取个新名字，突出田园城市的名称，消除对改革的联想，也使克兰封面上的中世纪公主增添了一分柔情。田园城市运动在社会上取得了好名声；然而它所得到的仍然是使人犹豫不定。”

雷·托马斯在1985年版的序言中更直截了当地指出：“修改霍华德思想始于1899年田园城市协会的建立。霍华德把‘田园城市’用来专指‘社会城市’的一个局部。但是协会却把‘田园城市’用作象征霍华德思想的通用名词，并把它作为1902年本书第二版书名的一部分。把书名从《明日：一条通向真正改革的和平道路》改变为《明日的田园城市》，并删去了社会城市、地主地租的消亡和新城行政机构3幅图，迈出了小小的，但是重要的背离霍华德思想的步伐。”



万 能 钥 匙

E. 霍华德 著



新的时机赋予新的责任；
 时光使古老的好传统变得陌生；
 要想和真理并肩前进，
 就必须勇往直前努力攀登。
 看啊，真理之光在前方召唤！
 先人的事业我们坚决继承。
 用我们自己的“五月花”勇探征途，
 迎寒风战恶浪绝路求生。
 不求靠祖辈血锈斑驳的钥匙，
 打开那未来的大门。

J. R. 洛威尔

图 1 《万能钥匙》封面草图